

Протокол
заседания Республиканской термино-орфографической комиссии при
Главе Республики Коми

от 25 апреля 2019 года

Присутствовали: Бутырева Г.В., Коснырева Е.Г., Паршукова А.А., Рассыхаев А.Н., Симпелев П.И., Федина М.С., Федюнева Г.В., Чуяшкова М.В.

Повестка заседания:

1. О подготовке электронного русско-коми словаря общественно-политической и социально-экономической лексики (Буква Д).

Решили:

1. Принять к использованию официальный перевод на коми язык представленных терминов электронного русско-коми словаря общественно-политической и социально-экономической лексики согласно приложению.

Заместитель председателя Комиссии

В.П. Марков

**Приложение
к протоколу от 25.04.2019г.**

Русский вариант	Коми вариант	Роч пример	Коми пример
давление	давление +дзескӧдӧм	газопровод среднего давления *артериальное давление +экономическое давление	шӧр давлениса биарупровод *артериальной давлениса +экономика боксянь дзескӧдӧм
данные	мыччӧдъяс +лыдпасъяс +аспас/в сочетании со словом персональные/ +юӧр +сям /в сочетании со словами вокальные, танцевальные и т.д./	данные о среднегодовой численности +статистические данные +персональные данные +контактные данные +вокальные данные	вося шӧркодь лыд йылысь мыччӧдъяс +статистика лыдпасъяс +аспас +йитчан юӧр +сбылан сям
движение	ӧтмунӧм +туй вылын /в контексте/	общественное движение *молодежное движение +безопасность дорожного движения	ӧтйӧза ӧтмунӧм *том йӧзлӧн ӧтмунӧм +туй вылын неминучаысь видзчысьӧм
дворец	двореч	дворец творчества детей и молодежи *ледовый дворец *дворец спорта	челядӧлӧн да том йӧзлӧн творчество двореч / Челядӧлысь да том йӧзлысь сямлун пестан двореч *йивыв двореч *спорт двореч
двусторонний	кыкнанладорлы +кыкнанладорсянь	двусторонние взаимовыгодные связи +двустороннее соглашение	кыкнанладорлы выгӧдаа йитӧдъяс +кыкнанладорсянь артмӧдчӧм

дееспособный	кывкутны вермысь	дееспособный гражданин *не полностью дееспособный гражданин	кывкутны вермысь гражданин *абу тырвыйё кывкутны вермысь гражданин
дезориентировать	шöйöвоштыны	сотрудник не должен дезориентировать заявителя	уджалысьлы оз позь шöйöвоштыны шыödчысьöс
действенность	мөрччанлун	действенность меры социальной поддержки *действенность государственной защиты	социальной отсöг мералөн мөрччанлун *канму дорйöмлөн мөрччанлун
действенный	мөрччана	действенный механизм государственной поддержки	канму отсöглөн мөрччана механизм
декларация	декларация	инвестиционная декларация	инвестиционной декларация
декларировать	декларируйтны	декларировать доход	декларируйтны чöжöс
делегат	делегат +бöрйöм морт	делегат съезда +делегат из Сторожевска	съездса делегат +Шойнатысь бöрйöм морт
демографический	демография +демография боксянь	демографическая ситуация *демографическая политика +демографическое развитие *демографическое старение	демография серпас *демография политика +демография боксянь сöвмём *демография боксянь пöрысьмём
демократизм	демократизм	принцип демократизма	демократизм принцип
демократический	демократической	демократическое правовое государство	демократической инöда канму
демократия	демократия	вклад в развитие демократии *региональная демократия	демократия сöвмөдөмө пай пуктöм *дінмуса демократия

демонстрация	демонстрация +петкӧдлӧм	право проводить демонстрацию +демонстрация изделия	демонстрация нуӧдӧм вылӧ инӧд +вӧчӧмтор петкӧдлӧм
денежный	сьӧм	денежная эмиссия *гарантированный денежный доход *денежная компенсация	сьӧм лӧдзӧм / сьӧм эмиссия *гарантируйтӧм сьӧм чӧжӧс *сьӧм компенсация
департамент	департамент	департамент финансов *департамент ветеринарии	сьӧм овмӧс департамент *ветеринария департамент
депрессивный	депрессия +сӧвмытӧм	профилактика депрессивного состояния +депрессивный посёлок	депрессияысь видзӧм +сӧвмытӧм посёлок
депутат	депутат	депутат Государственного Совета Республики Коми *депутат Совета сельского поселения *голосование на выборах депутатов	Коми Республикаса Каналан Сӧветлӧн депутат *Сикт овмӧдчӧминлӧн сӧветса депутат *депутатъясӧс бӧрйигӧн гӧлӧсуйтӧм /кипасалӧм
депутатский	депутат +депутатлӧн	депутатская деятельность *депутатский статус *депутатский корпус +депутатский мандат	депутат удж *депутат статус *депутат корпус +депутатлӧн мандат
держава	держава	спортивная держава	спорт держава
дети	челядь	воспитание детей *дети, нуждающиеся в длительном лечении	челядьӧс быдтӧм-сӧвмӧдӧм *дыр бурдӧдана челядь
детство	челядьдыр	защита детства *социальные гарантии по охране детства	челядьдыр дорйӧм *челядьдыр видзан социальной гарантиаяс

дивиденд	дивиденд	дивиденды по акциям	акциясысь дивидендъяс
дикорастущий	вöрын быдмысь	реализация дикорастущих плодов	вöрын быдмысь тшак-вöтöс вузалöм
динамика	динамика +вежласьöм	динамика расходов бюджета +динамика дебиторской задолженности	сьöмкуд рöскодлöн динамика /сьöмкуд видзан динамика +дебиторскöй уджйöзлöн вежласьöм